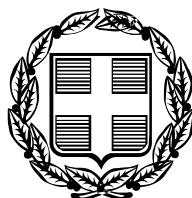


# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 16**

7 Φεβρουαρίου 2008

**Το παρόν τεύχος επανεκτυπώθηκε λόγω λάθους**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3639

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ινδίας στην Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ινδίας στην Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 26 Απριλίου 2007, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ
της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ
στην ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και ή Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας (εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών σχέσεων θα αποβεί ωφέλιμη και για τις δυο χώρες,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΙ επίσης ότι η συνεργασία αυτή θα προωθήσει την ανάπτυξη των δεσμών φιλίας μεταξύ των δυο χωρών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις αποφάσεις που λήφθηκαν κατά τη διάρκεια της Τέταρτης Συνοδού της Μικτής Ελληνο-Ινδικής Επιτροπής η οποία συστήθηκε στο πλαίσιο της Συμφωνίας Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας και έλαβε χώρα στην Αθήνα στις 8-9 Ιουλίου 1999, και χωρίς να επηρεάζονται τα όσα ορίζονται από τη Συμφωνία αυτή,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν και να αναπτύξουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς σε κάθε χώρα.

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα προσδιορίσουν από κοινού διάφορα πεδία συνεργασίας λαμβάνοντας υπόψη την αποκτηθείσα εμπειρία επιστημόνων και ειδικών των δυο κρατών καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες.

Άρθρο 2

Η Συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας θα υλοποιηθεί ως εξής:

(i) Υλοποίηση κοινών ερευνητικών έργων και έργων τεχνολογικής ανάπτυξης, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής των αποτελεσμάτων τους,

(ii) Ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων,

(iii) Ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογιών πληροφοριών καθώς επίσης και επιστημονικού εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,

(iv) Διοργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, σεμινάρια, ημερίδες και εκθέσεις σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

(v) Από κοινού χρήση υποδομών ερευνητικού και αναπτυξιακού χαρακτήρα καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

(vi) Άλλες μορφές συνεργασίας κατόπιν συνεννοήσεως

Άρθρο 3

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας τα δύο Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή η οποία θα αποτελείτο} από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβούν σε αμοιβαία

κοινοποίηση των ονομάτων των εκπροσώπων τους στη Μισή Επιτροπή.

2. Η Μικτή Επιτροπή έχει τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

α Να μελετήσει τις πολιτικές διαστάσεις της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,

β. Να καθορίσει τους τομείς συνεργασίας στη βάση πληροφόρησης που παρέχεται από ερευνητικούς φορείς των δύο χωρών και των αντιστοίχων εθνικών πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας,

γ. Να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας,

δ. Να διευκολύνει και να υποστηρίξει την υλοποίηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και έργων,

ε. Να παρακολουθεί την πορεία υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,

στ. Να προτείνει στις δύο Κυβερνήσεις τη λήψη ειδικών μέτρων για την αναβάθμιση του εύρους και της ποιότητας της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε 2 (δύο) χρόνια, εκτός εάν συμφωνείται διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στην Ινδία σε από κοινού αποδεκτές ημερομηνίες. Κατά τη διάρκεια των συναντήσεων αυτών η Μικτή Επιτροπή θα ολοκληρώνει και θα υπογράφει Πρωτόκολλα τα οποία θα περιλαμβάνουν την αξιολόγηση προηγούμενων και τρεχουσών δραστηριοτήτων, το σχεδιασμό μελλοντικών προτεραιοτήτων της Συνεργασίας καθώς και τον κατάλογο των από κοινού εγκεκριμένων έργων τα οποία μετά από αξιολόγηση προκρίνονται για χρηματοδότηση.

4. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργαστεί τον κανονισμό λειτουργίας της.

Άρθρο 4

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιπροπή θα υιοθετήσει ένα Εκτελεστικό Πρόγραμμα Εργασιών το οποίο θα περιλαμβάνεται σε ένα από τα ανωτέρω Πρωτόκολλα. Το Εκτελεστικό Πρόγραμμα θα καθορίζει:

α. Τα πεδία της συνεργασίας,

β. Τα ειδικά κοινά έργα,

γ. Τους υπεύθυνους φορείς για την εκτέλεση και την υλοποίηση των κοινών έργων, αποκαλούμενους εφεξής ως «συνεργαζόμενους φορείς» και ειδικότερα: κυβερνητικούς οργανισμούς, επιστημονικούς φορείς, ερευνητικούς και αναπτυξιακούς φορείς, επιστημονικές ενώσεις και άλλες οργανωτικές ομάδες περιλαμβανομένων και των ιδιωτικών και δημοσίων επιχειρήσεων.

δ. Τους χρηματοδοτικούς πόρους και τους όρους χρηματοδότησης,.

ε. Τους κανόνες και τις διαδικασίες που θα καθορίζουν την υλοποίηση των κοινών έργων.

2. Το κόστος των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων και άλλων ειδικών, το οποίο απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, εκτός ένα συμφωνηθεί διαφορετικά, θα καλύπτεται ως εξής:

a. Το απόστελλαν Μέρος θα καλύπτει το κόστος του μεΥ επιστροφής ταξιδιού στην άλλη χώρα,

b. Το φιλοξενόν Μέρος θα καλύπτει το κόστος των ταξιδιών εντός της επικράτειας του καθώς και τα έξοδα φιλοξενίας, δηλαδή διαμονής και ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με τους κανόνες κάθε χώρας.

3. Την ευθύνη υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας έχουν για την Ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Κυβέρνησης και για την Ινδική πλευρά το Τμήμα Επιστήμης και Τεχνολογίας της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας (εφεξής αναφερόμενοι ως «οι Φορείς Υλοποίησης»).

Άρθρο 5

Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνονται, δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπορικά με τη σύμφωνη γνώμη των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 6

Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των Συμβαλλόμενων Μερών, να συμμετάσχουν στα έργα και τα προγράμματα τα οποία υλοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος της συμμετοχής αυτής επιβαρύνει συνήθως την Τρίτη πλευρά, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

Άρθρο 7

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους στη χώρα του, στους πολίτες της άλλης χώρας που φιλοξενούνται στην επικράτεια κάθε δυνατή βοήθεια και υποδομές για την εκπλήρωση των στόχων που έχουν τεθεί στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Κάθε είδους διαφορές ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη που αφορούν στην ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται σε πνεύμα φιλίας μέσω της διπλωματικής οδού

Άρθρο 9

Σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας οι οποίες εγκαθιδρύονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υποκείμενο στην εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς, θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει τις καλύτερες συνθήκες για την υλοποίησή τους.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε ζημιώνει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση οποιασδήποτε υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 11

Η Συμφωνία θα πρέπει να κυρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη σύμφωνα με τις ισχύουσες εσωτερικές διαδικασίες σε κάθε χώρα και θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάξουν γραπτές ρηματικές διακοινώσεις μέσω της διπλωματκής οδού.

Άρθρο 12

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών μετά την οποία θα ανανεώνεται αυτομάτως νια διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει

στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεση του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δώδεκα μήνες πριν τη λήξη της περιόδου ανανέωσης.

Εις ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ Των ΑΝΩΤΕΡΩ, οι εκπρόσωποι των δύο Κυβερνήσεων υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, την 26η Απριλίου 2007 σε δύο πρωτότυπα, στην Ινδική, την Ελληνική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δημήτρης ΣΙΟΥΦΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

Vilas MUTTERWAR
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΝΕΑΣ & ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

# AGREEMENT

**between**
**THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**
**and**
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India (henceforth to be referred to as "the Contracting Parties"),

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries,

BEARING in mind the decisions taken earlier during the Fourth Session of the Greek-Indian Joint Committee, set up under the Agreement on Economic, Scientific and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of India, held in Athens on 8-9 July 1999, and without prejudice to exchanges under the said Agreement,

WISHING to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

The Contracting Parties shall define, by mutual consent, various areas of cooperation, taking into account the experience, which scientists and specialists of the two countries have gained and the possibilities available.

## ARTICLE II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

(i) Realization of joint research and technological development projects, including the exchange of their results;
(ii) Exchange of scientists, researchers and technical experts;
(iii) Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
(iv) Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, workshops, courses and exhibitions on fields of interest to both countries;
(v) Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
(vi) Other forms of cooperation mutually agreed upon.

## ARTICLE III

1. For the purpose of implementation of the present Agreement the two Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the two Parties. The Contracting Parties will notify each other about their representatives in the Joint Committee.

2. The Joint Committee will have the following tasks:
   a. Consider the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;
   b. Identify the fields of cooperation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies on science and technology;
   c. Create favorable conditions for the implementation of the Agreement;
   d. Facilitate and support the implementation of joint programs and projects;
   e. Follow-up the progress of the implementation of the present Agreement;
   f. Propose to the two Governments specific measures to enhance the range and the quality of cooperation under the present Agreement.

3. The Joint Committee will meet at least once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternately in Greece and in India on mutually convenient dates. During these meetings the Joint Committee will conclude and sign Protocols containing the evaluation of the past and current activities, the future objectives of the cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

**ARTICLE IV**

1. With a view to facilitate scientific and technological cooperation, the Joint Committee will adopt an Executive Program that shall be incorporated in one of the Protocols mentioned above. The Executive Program will establish:
   a. The fields of cooperation;
   b. The specific joint projects;
   c. The Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development agencies, scientific associations and other organizational units, including private and public companies;
   d. Financial resources and conditions;
   e. Rules and procedures guiding the implementation of joint projects.

2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless otherwise agreed upon, will be covered on the following basis:
   a. The sending Party will cover the round trip transport costs between the two countries;
   b. The receiving Party will cover the cost of travel within its territory and full accommodation, i.e. lodging and daily allowances according to the regulations of each country.

3. The responsibility of implementing this Agreement shall rest with the General Secretariat for Research & Technology of the Greek Ministry of Development of the Government of the Hellenic Republic, from the Greek side, and with the Department of Science & Technology (DST) of the Government of the Republic of India, from the Indian side (henceforth to be referred to as the 'Implementing Agencies').

**ARTICLE V**

Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of the two Contracting Parties.

**ARTICLE VI**

Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of the two Contracting Parties to participate in projects and programs carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the Third Party, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing.

## ARTICLE VII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, secure to the citizens of the other Contracting Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VIII

Any differences relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled amicably between the Contracting Parties through diplomatic channels.

## ARTICLE IX

With respect to the cooperation activities established under the present Agreement, each Contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

## ARTICLE X

The present Agreement shall not affect or prejudice the validity or execution of any obligations arising from other International Treaties or agreements concluded by each Contracting Party.

## ARTICLE XI

This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties according to their Constitutional procedures and shall come into force after the instruments of ratification have been exchanged.

## ARTICLE XII

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of its entry into force in accordance with Article XI and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties gives notice to the other party, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement twelve months before the expiry of the said period.

**In WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the two Governments have signed this Agreement.**

**Done at Athens in two originals each in the Greek, Hindi and English languages, on the 26th day of April in the year 2007, all texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text shall prevail.**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**Dimitris SIOUFAS**
**MINISTER OF DEVELOPMENT**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

**Vilas MUTTEMWAR**
**MINISTER OF STATE**
**MINISTRY OF NEW AND RENEWABLE ENERGY**

**Άρθρο δεύτερο**

Τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

**Άρθρο τρίτο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 6 Φεβρουαρίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr